

Dunkl D. J.

barátilag.



Magyar népdalok.

Enekre zongora kísérettel

átírta

ÖGYEK.

(Langer Victor.)



Ungarische Volkslieder

für eine Singstimme

mit Klavierbegleitung

übertragen
von

ÖGYEK.

(Victor Langer.)

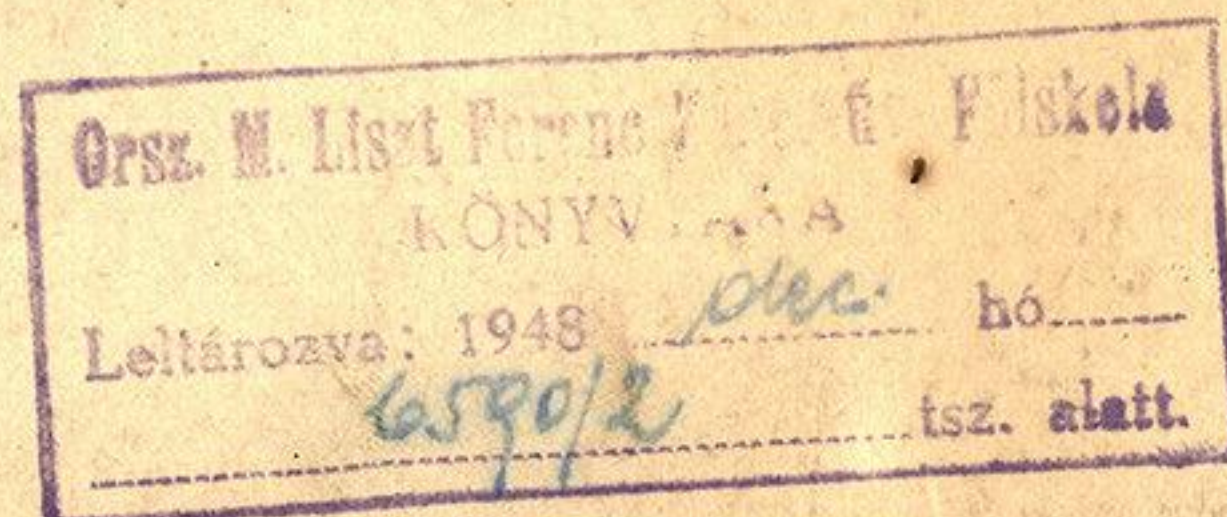


Ára 2 forint.
4 Mark.

1882 Sz.

A. Kiadók sajátja.

BUDAPEST, RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA.





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

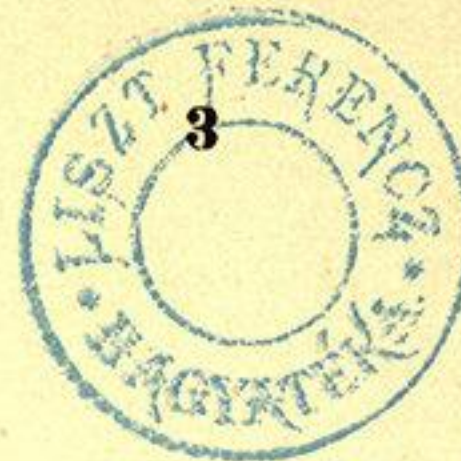


ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

6590

06590



Jenem Theile des ausländischen Publikums, welcher sich für Volksmusik und Volkspoesie interessiert, wird im vorliegenden Hefte eine Sammlung ungarischer, dem Volksmunde entnommener Lieder geboten.

Die den ungarischen Original-Texten beigegebenen deutschen Übersetzungen rühren mit Ausnahme der Gedichte von Petöfi—von dem Verfasser der zu den Melodien geschriebenen Klavierbegleitung her. Dieselben haben nur den Zweck den Sinn der Gedichte verständlich und singbar wiederzugeben, und verwahrt sich der Übersetzer daher selbstverständlich gegen jede Kritik.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



1.

Lassan.
Langsam.

Cse - re - bo - gár, sár - ga csé - re - bo - gár, Nem kér - dem én
Kü - fer - lein, du gel - bes Mai - kü - fer - lein, frag' dich nicht, wann

p

tő led, mi - kor lesz nyár. Azt se kér - dem, so - ka - ig
wird es wohl Som - mer sein, frag' auch nicht, ob lang ich le -

mf

é - lék - e? Csak azt mondd meg: ró - zsám - é le - szek-e?
ben wer - de, das nur sag' mir: Wird mein Lieb, wird es mein?

p

2.

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest



Nyugodtan.
Ruhig bewegt.

Nem jöt - tem vol - na én i - de,
Most me - gyek ki a vá - ros - ból,
Kom - men woll - te ich nicht hier - her,
Zie - he fort aus die - sem Städt - chen

mf sempre legato

Csa - lo - gat - tak én - gem i - de; Sző - ke kis - lány
Nézz ki ró - zám, ab - la - kod - ból, Nézz u - tá - nam
li - stig lock - te man mich hier - her, blon - den Mäd - chens
schau aus dei - nem Fen - ster Mäd - chen, schau mir nach mit

rit.
szem - öl - dö - ke Csa - lo - ga - tott en - gem i - de.
ke - ser - ve - sen, Vagy látsz töb - bé, vagy so - ha - sem.
Au - gen - brau - en lock - ten mich hier - her die Schlau - en.
feuch - ten Au - gen, wirst viel - leicht mich nie mehr schau - en:

Nyugodtan.
Ruhig bewegt.

Gye - - re be ró - - zsám gye - re be
Kom - - me doch Lieb - - chen, komm her - ein,

Csak ma - gam va - gyok i - de be. Há - rom czi - gány -
bin in der Schen - ke ganz al - lein. Drei Zi - geu - nér -

le - gény he - ge - dü!, Csak ma - gam já - rom e - gye - dü!
bur - sche spie - len mir, tan - ze so ganz al - - lei - ne hier!

4.

Lassan.

Langsam.

Nyisd ki ró - zsa - m le - ve - les kis ka - pu - dat
 Hogy ne nyit - nám a - lo - vad - nak ka - pu - mat
 Öff - ne, Lieb, dein laub - um - rank - tes Pfört - chen klein,
 Ach wie sollt ich doch mein Pfört - lein öff - nen nicht,

Hadd ve - ze - sem be - a fa - kó lo - va - mat. Ad - jál ne - ki
 Ki - ki - tá - rom hó - fe - hér két ka - ro - mat. Szé - nát za - bot
 las - se mich mein fal - big Röss - lein führn hin - ein, Heu und Ha - fer
 mei - ne Ar - me, weiss wie Schnee, um - fan - gen Dich, Heu und Ha - fer

szé - nát za - bot Ugy sem töl - tött há - rom na - pot te ná - lad.
 a lo - vad - nak For - ró csó - kot ten - ma - gad - nak ga - lam - bom.
 muss es ha - ben, kehr - te ja seit drei - en Tu - gen hier nicht ein.
 dei - nem Ros - se, hei - sse Küss - se Dir, Ge - nos - se, ge - be ich.

Búsan.
Traurig.

p

Ar - ra jár - junk ar - ra, mer - re fu - ru -
Sza - bad a ma - dár - nak, ág - ról ág - ra
Da - hin lässt uns zie - hen, wo die Flö - ten
Vög - lein mag wohl flie - gen frei im Wald um -

p

lyál - nak, A - hol a le - gé - nyek éj - jel na - pal
száll - ni, Csak ne - kem nem sza - bad sze - re - tőm - höz
klin - gen, dort - hin wo die Bur - sche fro - he Lie - der
her: Nur ich darf mein Lieb - chen lie - ben Dich

p

jár - - nak, éj - jel nap - pal jár - - nak.
jár - - ni, sze - re tőm - höz jár - - ni.
sin - - gen, fro - he Lie - der sin - - gen.
nicht - - mehr, lie - ben Dich nicht mehr.

p

6.

Nyugodtan.

Ruhig.

p

Ne menj ró - zám a tar - - - - - ló - ra
 Lieb - chen, mei - de Stop - pel - - - - - fel - der,

p

Gyen - ge vagy még a sar - lo - ra, Ha meg - vá - god
 denn zur Si - chel taugst Du noch nicht. Wenn ins Händ - chen

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

mf

kis ke - ze - det ki süt né - kem majd ke - nye - ret.
 Du dich schnei - dest, wer be - sorgt mir wohl mein Brod dann.

mf

Sötét színezettel.

Sehr düster.

p

Hon - nan jössz te oly le - ver - ten jó paj - tás? Mért sir e - gyik
Sprich, wo - her des Weg's so trau - rig, Ka - me - rad? Sag, was ist's, was

p *mf*

p

sze - med job - ban, mint a - más? Vi - la - gos - tól ho - zom e nagy
Dich so sehr be - trü - ben mag? Von Vi - lá - gos) bring ich mei - nen*

pesante *p*

bá - na - tot, A ma - gyarnak ott — egy mély sír á - sa - tott.
gro - ssen Schmerz, un - serm Vol - ke grub — man dort ein tie - fes Grab.

ff

8 basso trem.

*) Vilagos.

8.

Vigan.
Frohlich.

Nem va - gyok én sze - rel - mes Csak te be -
 Lie - be ja nur al - lei - ne, Dich al - ler -

léd te ked - ves Nem va - gyok én sze - rel - mes
 lieb - ste Klei - ne, Lie - be ja nur al - lei - ne,

Csak te be - léd te ked - ves. Jer ö - lem -
 Dich al - ler - lieb - ste Klei - ne. Lass Dich um -

be kin - esem te gyöngy, vi - rá - gom, vi - rá - gom;
 ar - men Müm - chen, Du hol - des Mai - en - blüm - chen;

1882

Da Capo al Fine.

Lassan.
Langsam.

Ju - ház le - gény sze - gény ju - ház le - gény Te - li pénz - zel
Ha ez a pénz vol - na csak fog - la - ló E - zer an - nyi
„Schä - fer - bur - sche, ar - mer Schä - fer - bur - sche Die - ser fet - te
„„Wenn all die - ses Gold nur Dran - geld wü - re, tausend fa - ches

ez a kö - vér er - szény, Meg - ve - szem a sze - gény - se - get
még a bor - ra va - ló, sa vi - lá - got ad - ná - rá - a -
Beu - tel strotzt rom Gol - de, Dei - ne Ar - muth will ich von Dir
Trink - geld lü - da - ne - ben und die gan - ze Welt als Zu - gab

tő - led, Rá - a - dá - sül add a sze - re - tő - det.
dás - nak, Sze - re - tő - met még sem ad - nám más - nak.
kau - fen, doch drauf gib mir auch Dein Lieb, das hol - de.“
kü - me: würd ich doch mein Lieb da - für nicht ge - ben.“

10.

Lassan.

Langsam.

mf

Nagy gaz - da volt az a párn, Be so - kat is
 Jól is ne - velt ö ke - me, a há - tam meg -
Welch ein Wirth mein Va - ter war, zeigt mein Er - be
Gut er - zog er mich doch auch, mit dem Prü - gel,

mf

f

ha - gyott rám. Hat ö - kör - nek kö - te - lét
 dön - get - te. Is - ko - lá - ba já - ra - tott
son - nen - klar Och - sen - stri - cke erbt ich viel
s'war sein Brauch, Und zur Schu - le schick - te er

f

Meg egy vas - vil - la nye - lét, E - szem - ad - ta.
 Min - den év - ben egy na - pot, E - szem - ad - ta.
ei - ner Ei - sen - ga - bel Stiel. Ei was liegt dr'an.
*ein - mal mich im Jahr nicht mehr. Ei was liegt dr'an. *)*

*)Eszemadta ein Ausruf der sich in einer andern Sprache nicht wiedergeben lässt.

11.

Élénken.
Lebhaft.

Fa - lu, vé - gén fe - jér ház,
Wei - sses Haus am Dor - fes - end,

The first system of the musical score is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (f) dynamic and consists of eighth and quarter notes. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both starting with a forte (f) dynamic. The system concludes with a double bar line.

mf É - des ró - zsám, mit esi - nálsz? *p* Hej, e - gyen - ge - tem
sag, mein Lieb, was treibst du denn? Ei, schmü - cke mich und

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It includes a repeat sign in the vocal line. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p). The piano accompaniment features a watermark for 'ZENEAKADEMIA LISZT MÚZEUM'.

ma - ga - mat, Vá - rom a ga - lam - bo - mat.
mach mich schön, will heut mei - nen Lieb - sten sehn.

The third system of the musical score concludes the piece. It features a final vocal line and piano accompaniment, ending with a double bar line.

12.

Lassan.

Langsam.

Jaj beh szen-nyes az a ma-ga ken - dő - je, Ta - lán ninesen
Eu - er Tuch ist, glaubt mir's wahrlich, schmu-tzig sehr; habt am En-de

ma - gá-nak sze - re - tő - je: Add - ja i - de hadd mos-sam ki
eu - er schö-nes Lieb nicht mehr. Gebt das Tuch mir, dass ich es Euch

fe - hér - re Le - szek én ma - gá - nak a sze - re - tő - je.
wa-sche rein, wollt Ihr's, will ich eu - er treu-es Lieb - chen sein.

13.

Élénken.
Lebhaft.

El - é - gett a cse - re - be - ri ha - tár,
Szám-a - dó - nak nin - csen sem - mi ká - ra,
Feu - er gab's zu Cse - re - ber im Dor - fe,
Schä - fers Schä - de ist der Re - de nicht werth,

O - da é - gett ki - lencz ju - hász - boj - tár. Ki - lenczbojtár
Mást ve - szen a kis - val - di vá - sár - ba. De a szegény
es ver - brannten dort neun Schä - fer - bur - sche. Auch der Schäfer -
kauft am näch - sten Markt sich ei - ne Bun - de. Doch die ar - men

ki - lencz pár ru - há - ja Szám-a - dó - nak sal - lan - gos bun - dá - ja.
ki - lencz ju - hász le - gény, Még ma - ga is o - da é - gett sze - gény.
- bur - schen Gut und Ha - be und des Schä - fers reich ge - stick - te Bun - de.
Bur - sche al - le neu - ne fan - den ih - ren Tod in ei - ner Scheu - ne.

14.

Elenken.
Lebhaft.

Meg vi - rad még va - la - ha, Nem-lesz min - dig éj - sza - ka,
Dämmern wird es ein - mal noch, e - wig währt die Nacht nicht doch,

E - szem - ad - ta! E - szem - ad - ta te - rem - tet - te Bar - na fat -
Her - zens - püpp - chen! Lieb - te Dich und herz - te Dich, Du brau - ner Jun -

tya, Be - sok csó - kot rak - tam re - á, De - hi - á - - - ba!
ge, oft - mals küsst ich Dich ver - ge - bens, fal - scher Bu - - - be!

15.

Élénken.
Lebhaft.

Ki - esin va - gyok én, Majd meg nő - vök én,
Bin ich jetzt auch klein, wer - de doch gross sein,

p sempre legato

The first system of the musical score is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and a 'sempre legato' instruction. It includes a triplet of eighth notes in the right hand and a half note in the left hand.

Esz - ten - dö - re, vagy ket - tö - re Férj - hez me - gyek én,
und nach ein paar kur - zen Jah - ren wird man um mich frein.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a half note in the left hand. A large watermark 'ZENEMIAKADÉMIA LISZT MŰZEUM' is visible across the center of the page.

Esz - ten - dö - re, vagy ket - tö - re Férj - hez me - gyek én,
Und nãch ein paar kur - zen Jah - ren wird man um mich frein.

rit.

The third system of the musical score concludes the piece. It includes a 'rit.' (ritardando) marking above the vocal line and below the piano accompaniment. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a half note in the left hand.

16.

Élénken.
Lebhaft.

f

Úgy ég a tűz, ha lo - bog, Ugy é -
 Úgy ég a tűz, ha lo - bog, Ugy é -
 Brennt das Feu - er, fla - ckert es, le - be
 Brennt das Feu - er, fla - ckert es, le - be

p

lek én, ha lo - pok, Ha - nem lo - pok
 lek én, ha lo - pok, Nem va - gyok én
 ich, so steh - le ich. Stehl' ich nicht, so
 ich, so steh - le ich. Wes - halb auch lebt

mf

cse - ré - lek, Még sem i - ga - zán é - lek.
 szent lé - lek Hogy én i - ga - zán él - jek.
 feil - sche ich, ehr - lich leß auch dann ich nicht.
 ehr - lich ich, bin der heil' - ge Geist doch nicht.

Élénken.
Lebhaft.

p

Mi - kor én nö - te - len vol - tam A - ka -
 De mi - ó - ta há - zas va - gyok A - ka -
Als ein led' - ger Bursch ich noch war kann - te
Doch seit - dem ich Eh - mann nun bin, weiss man

p *mf*

pu - ba ki - ál - lot - tam, Egy - gyet ket - töt
 pu - ba ki - áll - ha - tok. A - kár há - nyat
al - le Welt mich führ - wahr. Johl - te ich nur
gar nicht mehr wer ich bin. Und wie sehr ich

f

kur - jan - tot - tam Mind - járt tud - ták hogy én vol - tam.
 kur - jant - ha - tok Még - sem tud - ják hogy én va - gyok.
ein - mal, zwei - mal, wuss - te man gleich, dass ich es war.
joh - len auch mag, weiss doch Nie - mand, dass ich es bin.

mf

18.

Lassan.
Langsam.

Ez a vi - lág a mil - lyen nagy Te ga - lam - bom
Die Welt wie ist sie doch so gross und Du mein Lieb

olly ki - esing vagy. De ha té - ged bir - hat - ná - lak A - vi - lág - ért
wie bist Du klein. Würst Du mein, ich gä - be Dich nicht für die gan - ze

nem - ad - ná - lak, A vi - lág - ert nem ad - ná - lak.
gro - sse Welt Dich, für die gan - ze gro - sse Welt Dich.

19.

Lassan.

Langsam.

Té - len nyá - ron pusz - tán az én la - ká - som Sze - re - tő - met
 Win - ter, Som - mer ist die Pusz - ta nur mein Heim, nur am Sonn - tag

is csak va - sár - nap lá - tom La - ká - som van hor - tó - bá - gyi
 se - he ich die Lieb - ste mein. In der hor - to - bá - gyer Csár - da

csár - dá - ban Nem jár - ha - tok én az Is - ten - ha - zá - ba.
 woh - ne ich, nie - mals sieht man in dem Got - tes - hau - se — mich.

20.

Mérsékelten
Massig bewegt.

Húz - zad csak, húz - zad csak ke - ser - ve - sen, Hogy a
Spielt nur ach, spielt nur das bit - te - re Lied, dass das

szi - ve meg - re - ped - jen. Jus - son ne - ki az e - szé - be
Herz ihr brü - che - da - rob. Mög sie des - sen wohl ge - den - ken

még egy - szer mit ha - zu - dott ked - ve - sé - nek e - zer - szer. szer.
ein - mal noch, dass sie ih - ren Lieb - sten tau - send - mal be - log. log.

21.

Búsan.
Traurig.

Bús az i - dő, bús va - gyok én ma - gam is
Trüb ist's drau-ssen, trü - be bin wohl selbst ich auch,

p

Va - la-menynyi sző - ke kis lány mind ha - mis, Sze - re - te - tök
falsch zu sein ist al - ler blonden Mäd-chen Brauch: Ach, ihr Lie-ben

riten. a tempo

p sempre legato

Nem ál - lan - dő, Mint az i - dő vál - to - zan - dő I - haj - ha!
ist nicht wahr, denn wie das Wet-ter wan - det - bar sind Al - le sie!

Élénken.

22.

Lebhaft.

Há - rom al - ma meg egy fél, Ké - ret - te - lek,
 Drei der Aep - fel und noch mehr, freit' um Dich, that'st

p

nem jöt - tél, Ha nem jöt - tél, ott vesz - tél,
 sprö - de sehr, sprö - de warst Du, bliebst al - lein,

Lyá - nyok any - já - va let - tél. Ejh hajh! nem bá - nom,
 bist ein al - tes Jüng - fer - lein. Ei! was küm - merts mich,

mf *f*

Né - kem is van vi - rá - gom, Ejh hajh! le - sza - kasz - tom, a nyá - ron.
 schö - ne Blu - men ha - be ich, ei, hui; pflück im Som - mer sie für mich.

23.

Búsan.

Traurig.

Ab - la - ko - dig, ab - la - ko - dig sé - tál - tam,
 Ha én az - tat, ha én az - tat tud - hat - nám,
Wollt zu Dei - nem, wollt zu Dei - nem Fen - ster gehn,
Lieb - chen, wenn ich, Lieb - chen, wenn ich si - cher wüsst,

p

Aj - tod e - lött, aj - tod e - lött meg - all - tam, Bus si - rá - sod
 Szeb - bet sze - retsz, job - bat sze - retsz ná - lam - nál, Ott a Ti - sza
blieb vor Dei - ner, blieb vor Dei - ner Thü - re stehn, bit - ter wei - nen
dass Du ei - nen An - dern, ei - nen Bes - sern liebst, an der Ti - sza

mf *p*

hal - lot - tam, Me - lyen, me - lyen, me - lyen, meg - szo mo - rod - tam.
 há - zam - nál, Mind - járt, mind - járt, mind - járt be - le ug - ra - nám.
hört ich Dich, Mäd - chen, Mäd - chen, Mäd - chen, tief be - trübt es mich.
woh - ne ich, stürzt in ih - re, stürzt in ih - re Wel - len mich.

24.

Lassan.
Langsam.

E - resz - ke - dik le a fel - hő Hull a - fá - ra
Wol - ke senkt sich aus der Hö - hen, Herb - stes Re - gen

ő - szí e - - ső, Hull a fá - nak a le - ve - le
nie - der ge - - hen, Blät - ter von den Bäu - men fal - len,

még is szól a fü - le - mü - le még is szól a fül - le - mü - le.
und doch singts wie Nach - ti - gal - len, und doch singts wie Nach - ti - gal - len.

25.

Redélyesen.
Mit frohem Gemüth.

Ezt a ke - rek er - dőt já - rom én, Ezt a bar - na
Die - sen run - den Wald um - ge - he ich, nach dem brau - nen

kis lányt vá - rom én. Ez a bar - na kis lány
Mäd - chen spä - he ich. Die - ses Mäd - chen gleicht dem

vi - o - lám Én va - gyok a vi - gasz ta - ló - ja.
Vö - ge - lein, will von Her - zen ihm ein Trö - ster sein.

Lassan.
Langsam.

Te vagy te vagy bar - na kis lány, Sze - mem slél - kem
Du bist mir, Du brau - nes Mäd - chen Au - gen - licht und

fé - nye! Te vagy az én két é - le - tem, E - gyet - len re -
Wön - ne! Du bist hier und jen - seits mei - ne einz - ge Hoffnungs -

mé - nye! Ha ez az egy re - mé - nyem is Csak mu - lan - dó
son - ne! Wenn auch die - se Hoff - nung nur ein Traum ist, der ent -

á - lom, Nem le - szek bol - dog sem e - zen, sem a. más vi - lá - gon.
schwindet, Glück mein Herz nicht in die - ser Welt, noch in je - ner fin - det.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM